



特定非営利活動法人

神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 401

Dezember 2024

NPO法人 神戸日独協会

〒651-0085 兵庫県神戸市中央区八幡通2-1-20 磯上公園内

神戸リガッタ・アンド・アスレティック倶楽部内

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE
GESELLSCHAFT KOBE

Bei Kobe Regatta & Athletic Club

In Isogami-Park Yahata-Dori 2-1-20

Chuo-ku Kobe, Japan 〒651-0085

Guten Rutsch ins neue Jahr !

会長 栢田 義一

本年も残り 10 日余りとなりました。本年は元日の能登半島大地震で始まり、諸選挙での政治状況の変化、特に自民党の選挙大敗による政治的不安定や SNS などによるメディアの変容による社会生活の諸変化、長期にわたる円安、自動車産業界など伝統産業の不振、様々な分野での労働者不足、恒常的な物価上昇、夏の異常な猛暑、異常気象による各地での洪水の発生など、政治・経済・社会上多くの問題が生じました。2024年は近年にない混迷の一年でした。

世界に目を転ずれば、ウクライナ戦争の長期化、イスラエルとその周辺国での紛争の激化、特に今年後半にはドイツの連立内閣の崩壊、アメリカ大統領選挙でのトランプ氏の復活、フランス内閣の崩壊、つい数日前には韓国での戒厳令騒ぎ、シリアのアサド大統領の退陣など、世界的にも大きな昏迷状態に陥っています。

このような国際情勢の中では国際理解と国際交流の大事さがますます増してくるでしょう。

神戸日独協会は、このような時こそ日独交流を一層深める活動を活発に行い、日独親善及び国際親善に一層努めたいと思います。会員皆様の一層のご協力をお願いいたします。

本年は、ドイツ総領事館設立150周年記念式典、ハンブルク桜の女王・日独協会歓迎会、横浜日独協会との交流会などに加えて、ビアフェスト、ワインイベント、クリスマス祝賀会等の恒例行事を行うことができました。これら諸行事の企画・準備にご尽力をいただきました会員の方々と事務員の皆様にお礼を申し上げます。そして何よりもご参加いただいた会員の皆様に心から感謝いたします。

12月21日のドイツ語特別講座にて本年の活動を終了しますが、明年も協会活動に引き続きご協力をいただきたくよろしく願いいたします。

会員皆様が幸多き新年をお迎えになられることをお祈りいたします。

Guten Rutsch ins neue Jahr ! 良いお年を

行事案内

神戸日独協会遠足

「神戸再発見：兵庫津(ひょうごのつ)ミュージアム」

コロナ禍で中断していました遠足を再開します。以前は各地の日独協会との交流を中心に遠出をしていましたが、今回からは近場の施設・名跡を訪問し、神戸の魅力を再発見しようと「神戸再発見」と題した企画にしました。第一弾は兵庫県立「兵庫津ミュージアム」です。兵庫県発祥の地である兵庫津(ひょうごのつ)にある「兵庫津ミュージアム」は令和4年11月オープンの博物館施設「ひょうごはじまり館」と令和3年11月オープンの復元施設「初代県庁館」の二館が一体となった新しい施設です。兵庫津の歴史や兵庫県の成り立ち、県を構成する兵庫五国の魅力を多彩な映像や体験型のコンテンツなど様々な手法を使って発信しています。オープンからあまり日が経っていませんので、ご存じない方もいらっしやると思いますが、再発見のため奮ってご参加下さい。参加お申し込みは神戸日独協会事務室までお願いします。

日 時： 2025年2月15日(土) 12:00～13:30(現地集合、現地解散)

場 所： 兵庫県立兵庫津ミュージアム

〒652-0844 神戸市中央区中之島2丁目2-1 078-651-1868

神戸市営地下鉄海岸線「中央市場前」駅から徒歩約5分

URL: <https://hyogo-no-tsu.jp/>

料 金： 大人300円(70才以上の方は大人料金の半額)、大学生200円

ドイツ語講座・ドイツ文化教室2024年度第Ⅳ期開講

1月9日(木)からドイツ語講座・ドイツ文化教室の2024年度第Ⅳ期が開講します。

開講授業の詳細については、同封のパンフレットをご覧ください。協会事務室へお問い合わせ下さい。ドイツ語講座の多くのクラスは前期からの継続クラスですが、途中からの受講は可能です。

ドイツ歌声サロン

この会は、ドイツ歌曲・オペラの名曲、ドイツの流行歌やドイツ映画音楽、ビアソングのみならずドイツの家庭や集会で広く歌われ、日本でも親しみ歌い継がれてきたドイツの愛唱歌をも採り上げています。3ヶ月でドイツ語での歌3曲をマスターします。

1月は、Schneewaltzer (雪のワルツ)、Das gibt's nur einmal (ただ一度だけ)を歌います。

講 師： 岩島 佳子さん

日 時： 1月11日(土) 13:30~15:00
場 所： 神戸リガッタ・アンド・アスレチック倶楽部教室
参 加 費： 2000円
参加条件： 神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。ドイツ語の歌を主として歌いますが、ドイツ語が初めての方も是非ともご参加ください。
申 込： 事務局へメール(info@jdg-kobe.org)・電話/ファックス(078-230-8150)にて。

ハントアルバイトの会(ポーセラーツ)

手仕事による製品作りのお好きな方の「会員サークル ハントアルバイトの会」が活動しています。カルチャー教室などでビーズ&ジュエリー刺繍やポーセラーツ等を学ぶ「ぶどうの木」を主宰している堀田真美子さんを講師としてお招きして、初めて参加の方はマグカップや小皿に、継続参加の方は希望の食器に希望の絵柄で製作します。自分のデザインによる食器作りを楽しみましょう。ご参加をお待ちしています。

講 師： 堀田真美子さん
日 時： 1月26日(日)14:00~16:00 (定例日ではなく変更をしています)
場 所： 神戸日独協会教室
会 費： 1000円 (材料費)
参加条件： 神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。
申 込： 事務局へメール(info@jdg-kobe.org)・電話/ファックス(078-230-8150)にて。

ドイツ語談話室

第241回ドイツ語談話室

日 時： 2024年11月16日(土) 14-16時
場 所： KR&AC 内 神戸日独協会会議室
テーマ： 思いがけない喜び

今回の司会は原田耕作氏が担当し、イタリア旅行をした時の話をした。10年以上前、司会者夫婦はイタリア、フィレンツェで一か月の休暇を過ごした。フィレンツェの中心部、ドーム近くのマンションの一軒に予約をしてあった。到着した朝そのマンションの前で家主さんを待っていたら、同マンションの住民が何人か寄ってきて、だれを待っているのか尋ねられた。家主さんの名前を言うと、頼みもしないのに家主に電話をかけてくれたり、待っている間自分の家の居間で休んでいろとすすめてくれたり。聞いてはいたが、イタリアの人はなんと親切なのかと感動した。ここで一か月過ごしたが、イタリアの人々は本当に親切で家族同様の扱いをここかしこで受けて、感動の連続であった。

今回のドイツ語談話室には、フランクフルトから日本に来ておられたご夫妻も参加され、自己紹介

をして頂いた。ご夫妻は、フランクフルト独日協会のメンバーで、いろいろと話が盛り上がった。

以下に参加者の皆さんの発言を一部紹介する。

—10月になっても、家のテラスに蝶々がやってきた。なんと思いがけない喜び。また、テラスの鉢に植えていたイチゴが、小さな実をつけてくれて、これも思いもかけない喜びだった。

—ヨーロッパ旅行中、1週間通用の普通チケットで乗車したところ、満席でファーストクラスにアップグレードされたのはなんとラッキー！

—20年近く前、スイスの大手機械メーカーで実習を受けていた折に滞在していた下宿先の息子が、その後自分が就職した会社に勤めていて、なんとという喜びの再会！

—毎日何か新しい事をやっていて、つねに新鮮な喜びを感じている。散策、スポーツジム、温泉旅行、等々。周囲にはいつも親切な人々がいて、毎日が感動の日々を送っている。

—1970年の大阪万博で、ドイツ館の通訳の仕事をしていた時は、毎日が新しい出会いの連続で、新鮮な驚きの連続でもあった。

—2018年から、“日本祭り”なるものをドイツ・フランクフルトで組織して、毎年8月にドイツ各都市で開催している。“日本祭り”の催しをする度に、いつも新しい驚きと楽しみを経験していて、とてもうれしい。日本ではすでにすたれた様な文化も、ドイツ各地で紹介している。

—学生時代ドイツ語は一番嫌いだったが、就職してドイツ出向を命じられ、1年間猛烈に勉強して何とかデュッセルドルフへ出向できた。あの嫌いだったドイツ語をこなせるようになったのは、ちょっとした驚きと喜びである。

今後のドイツ語談話室の予定

第243回 2025年1月18日(土) 14-16時 テーマ : 巳年

Protokoll der 241. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag, 16. November 2024, 14 bis 16 Uhr.

Thema: Unerwartete Freuden

Dieses Mal hatte Herr Kosaku Harada die Gesprächsleitung und erzählte über seine Reise nach Italien. Vor mehr als 10 Jahren besuchte er mit seiner Frau Florenz und machte dort einen Monat Urlaub. Er hatte eine Ferienwohnung im Zentrum von Florenz, in der Nähe des Doms, gebucht. Als er vor dem Wohnhaus ankam und auf den Vermieter wartete, kamen einige Bewohner des Wohnhauses auf ihm zu und fragten, auf wen er wartete. Als er den Namen seines Vermieters nannte, rief einer der Bewohner, ohne extra darum gebeten zu werden, den Vermieter an, und bot an, in sein Wohnzimmer zu warten und zu rasten, bis der Vermieter kam. Obwohl dem Gesprächsleiter damals schon vom Hörensagen bekannt war, dass viele Leute in Italien sehr freundlich sind, war er doch wiederholt tief beeindruckt, mit welcher, quasi familiären Freundlichkeit ihm begegnet wurde.

Dieses Mal nahm ein Ehepaar aus Frankfurt an der Gesprächsrunde teil. Beide sind Mitglied bei der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Frankfurt. Sie haben sich vorgestellt und es wurde viel über die Aktivitäten der Gesellschaft gesprochen.

Hier einige der Wortmeldungen zum Thema:

-Eine Teilnehmerin berichtete, dass selbst noch im Oktober Schmetterlinge auf ihre Terrasse kamen. Was für eine unerwartete Freude! Auch die Erdbeeren, die sie in Töpfen auf der Terrasse gepflanzt hatte, brachten noch kleine Früchte hervor.

-Ein Teilnehmer erzählte von einer Europareise. Er kaufte eine Fahrkarte mit einer Woche Gültigkeit, als er aber in den Zug einstieg, musste er feststellen, dass dieser schon voll war. Er hatte aber das Glück, daraufhin einen Platz in der ersten Klasse zugeteilt zu bekommen.

-Vor etwa 20 Jahren war ein Teilnehmer auf Ausbildung bei einem großen Maschinenhersteller in der Schweiz. Der Sohn der Familie, bei der er damals wohnte, trat später in die Firma ein, bei der er selbst arbeitete. Was für ein freudiges Wiedersehen!

-Eine Teilnehmerin versucht, jeden Tag etwas Neues zu machen, und freut sich stets, auch beim Spaziergehen, im Fitnessstudio, oder in einem Thermalbad und bei netten Begegnungen mit den Menschen um sie herum.

-Als eine Teilnehmerin 1970 als Dolmetscherin für den deutschen Pavillon auf der EXPO in Osaka arbeitete, brachte ihr jeder Tag neue Begegnungen und überraschende Erfahrungen.

- Unser Teilnehmer aus Frankfurt veranstaltet seit 2018 dort ein „Japan-Festival“. Solche Events finden im August in verschiedenen deutschen Städten statt. Jedes Mal bringt die Veranstaltung neue Überraschungen und Freuden. Dabei werden in Deutschland mitunter auch Aspekte von japanischer Kultur vorgestellt und freudig aufgenommen, die in Japan gerade nicht mehr von so großer Aktualität sind.

-Als Student war für einen Teilnehmer Deutsch das Fach, das er am wenigsten mochte. Später jedoch kam bei der Firma, für die er arbeitete, plötzlich eine Versetzung nach Deutschland ins Gespräch. So lernte er ein Jahr lang intensiv Deutsch und konnte die Versetzung annehmen. Es war für ihn eine Überraschung und Freude, nun Deutsch sprechen zu können, gegen das er früher so große Abneigung empfand.

Nächste Treffen:

Samstag, 18. Januar 2025, 14 bis 16 Uhr. Thema: Das Jahr der Schlange

1月の企画委員会開催のお知らせ

この会は協会と会員との交流のための会です。協会の事業について種々の企画のご提案をいただき、協会の活動は活発化しています。是非とも参加し、協会の運営や企画などにご意見を下さい。

日時: 2025年1月11日(土)15:00~17:00

場所: 神戸日独協会事務室兼会議室

話題: 1月以降の事業企画について。

ご出席いただける方は、事務室へ電話・メールにてご連絡ください。当日参加も可。

会報12月号の発送について

会報発行は毎月第四金曜日ですが、年末の印刷・発送作業や郵送事情等を考慮して一週間早めでの発行としました。

年末・年始の協会事務室の閉室について

12月27日(金)から1月8日(水)まで事務室は閉室します。

※閉室期間中、催し等のお申込み・お問合せはFAX・メールでお願いいたします。

Das Büro der JDG Kobe ist von 27. Dezember bis zum 8. Januar geschlossen.

会報印刷・発送ボランティア募集

次の印刷と発送は1月24日(金)を予定しています。ご協力をお願いします。

印刷: kinko's 三宮店(神戸市中央区雲井通 4-2-2 マークラー神戸ビル 1F) 10::30~

発送: 神戸日独協会事務室にて、12:00~

お手伝いいただける方は事前に事務室へご連絡下さい(TEL 078-230-8150)。

行事等の写真について

会報では輪転機印刷のため写真等の掲載は略させていただきます。協会ホームページ及びSNSに掲載していますので、ぜひご覧ください。

 ホームページ Homepage	 インスタグラム Instagram	 X Twitter
---	---	---

これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込〆切 など
1月11日(土) 13:30~15:00	ドイツ歌声サロン	神戸リガッタ・アンド・アスレティック倶楽部教室	当日参加可
1月11日(土) 15:00~17:00	企画委員会	神戸日独協会会議室	当日参加可
1月18日(土) 14:00~16:00	ドイツ語談話室	神戸リガッタ・アンド・アスレティック倶楽部レストラン	当日参加可
1月26日(日) 14:00~16:00	ハントアルバイトの会 (ポーセラーツ)	神戸日独協会会議室	当日参加可
2月15日(土) 12:00~13:30	神戸日独協会遠足 「神戸再発見」	兵庫津(ひょうごのつ)ミュージアム	2月12日まで

